

1 The author is not a native speaker of Spanish. I apologize for  
2 any misspellings, typos, incorrect grammar or just plain wrong  
3 use of the Spanish language. I do recognize that there are  
4 many words throughout this document that do not have the  
5 proper diacritical marks (í, é, ó, ñ, etc.) This is a function of  
6 Microsoft Word's inability to deal with Unicode and the difficulty  
7 of adding each mark in, one by one. If anyone wants to send  
8 me corrections of my Spanish, it would be greatly appreciated  
9 and taken as a kindness and professional courtesy. –Carol  
10 Hixson

## 11 12 Slide 1

13 Gracias por la invitación de hablar aquí. Voy a hablar en  
14 español pero pido vuestra paciencia. No conozco bien el  
15 vocabulario de las bibliotecas digitales. Y también debo decir  
16 que he estudiado el español, el francés, el portugués, y el  
17 italiano y algunas veces las palabras que salen de mi boca son  
18 palabras mezcladas de los 4 idiomas. Espero que me  
19 perdonéis.

20  
21  
22 Mi tema es la realidad y la ilusión, un tema que encontré hace  
23 muchos años en mis estudios de Cervantes, Fuente Ovejuna,  
24 Buero Vallejo, Unamuno y muchos otros autores españoles de  
25 la edad de oro y de la edad moderna.

26  
27 Una realidad es que no soy experta. Es una honor estar aquí  
28 con los verdaderos expertos. La realidad es que soy una  
29 bibliotecaria que está inventándose, que está descubriendo  
30 cada día que no sabe la mitad de lo que debe saber para  
31 hacer lo que está haciendo.

1 Voy a hablar de algunas otras realidades y creo que podráis  
2 ver las ilusiones claramente.

3  
4 La URL que podéis ver aquí es la dirección de esta  
5 presentación. Siempre cuando hago una presentación, la  
6 deposito en nuestro archivo institucional. Se puede encontrar  
7 la presentación completa. También se puede encontrar allá un  
8 documento con referencias a todos los documentos, sitios, y  
9 estándares de que voy a hablar hoy.

## 10 11 12 13 Slide 2            UO

14  
15 Sé que los europeos conocen la geografía mejor que los  
16 americanos. Yo vivo en el estado de Oregon, bien al oeste de  
17 los Estados Unidos, norte del estado de California. La mayoría  
18 de los americanos no saben este detalle. Una vez yo tenía una  
19 discusión con una mujer en Chicago quien insistía que Oregon  
20 fuera parte de Canada.

21  
22 La Universidad de Oregon es la mayor Universidad en el  
23 estado y la única del primer nivel. Cuenta con más de  
24 dieciocho mil (18,861) estudiantes y más de ciento veinte  
25 (129) programas de estudio. Hay siete bibliotecas en el  
26 sistema de la Universidad de Oregon. Trabajan en las siete  
27 bibliotecas más de 50 bibliotecarios, casi 100 otros  
28 empleados, y más de 60 estudiantes

## 29 30 31 Slide 3            MDLS

32

1 Mi departamento tiene 30 empleados, incluyendo siete  
2 bibliotecarios. Nosotros tenemos la responsabilidad por todo  
3 tipo de colección digital, incluyendo el repositorio institucional,  
4 y también la catalogación y la preservación de los recursos  
5 tradicionales (libros, periódicos), y el servicio de microfilm.

6  
7 Pues una realidad es que estamos construyendo una  
8 biblioteca digital sin ser expertos, como ya he dicho. Los  
9 expertos son los otros y nosotros intentamos de enseñarnos,  
10 de aprender los estándares, los procesos, la tecnología al  
11 mismo tiempo que construimos las colecciones.

12  
13 Otra realidad es que las colecciones digitales son solo una  
14 responsabilidad entre muchas otras responsabilidades que  
15 tenemos. Para hacerlo bien, creo que se necesita especializar.  
16 Se necesita tener tiempo, dinero, conocimiento, flexibilidad, y  
17 energía. Nosotros no tenemos una cantidad suficiente de  
18 ningunos de estos elementos.

19  
20  
21  
22 Slide 4          digcol home

23  
24 Ese es el sitio web de todas nuestras colecciones digitales. La  
25 mayoría usan el programario de CONTENTdm. Ese es un sitio  
26 colectivo para todas las colecciones, sin respeto al  
27 programario que utilizan. Fue el primer esfuerzo de coordinar  
28 todas las colecciones digitales que tenemos. Tenemos  
29 colecciones de imágenes, de cartas, de documentos, de  
30 recursos en chinos, japones y coreano, de medios por  
31 caudales, de colecciones de EAD (encoded archival  
32 description) para describir las colecciones de archivos y  
33 manuscritos. Un poco de todo.

1  
2 En CONTENTdm tenemos ahora dieciseis mil quinientos  
3 objetos digitales. La mayoría son JPGs de fotografías, de  
4 documentos,

5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13 Slide 5            Scholars' bank

14  
15 Una de nuestras colecciones digitales se llama Scholars'  
16 Bank. Es un archivo digital donde coleccionamos los artículos,  
17 papeles, presentaciones, periódicos, revistas, y mucho más de  
18 nuestros profesores, estudiantes, y otros miembros de la  
19 universidad. Con este archivo – como con todas nuestras  
20 colecciones digitales – hay acceso abierto a través de internet.

21  
22 Como muchas otras instituciones, nuestro esfuerzo fue una  
23 respuesta al abusivo aumento de los precios de las  
24 suscripciones de los periódicos.

25  
26 Nuestro objetivo al principio era el de ser una parte del  
27 movimiento mundial tendiente a reformar o cambiar el modelo  
28 de comunicación académica.

29  
30 Nuestro objetivo a largo plazo es sólo facilitar el conocimiento -  
31 la ciencia- a través del establecimiento de una infraestructura  
32 adecuada que puedan utilizar los académicos directamente,  
33 esto es, sin intermediación de terceros.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33

No voy a hablar mas de Scholars' Bank hoy. Esta es otra presentación completa que se puede encontrar en el archivo mismo – una presentación que hice el ano pasado en Barcelona.

Slide 6            que, por que, como

- Primero, voy a dar una mirada de algunos objetos en nuestras colecciones
- Voy a presentar alguna informacion sobre:
- Las razones por que hemos comenzado de crear las colecciones digitales
- Como se usan las colecciones
- Los retos
- Y los planos para el futuro

Slide 7            descriptions

Actualmente tenemos 9 colecciones digitales publicas que usan el programario de CONTENTdm. Hay algunas otras en progreso. Aqui se explican estas colecciones y algunas otras. Intentamos dar un contexto para nuestro programa digital – para nosotros mismos y para nuestros usuarios. Explicamos lo que todavia hemos hecho, lo que estamos haciendo, y lo que esperamos hacer.

1

2

3 Slide 8 tour

4

5 Hemos creado una exhibición de varios ejemplos de nuestras  
6 colecciones digitales. La imagen cambia automáticamente o  
7 se puede adelantar a mano. Estamos en vías de revisar  
8 nuestros sitios web para nuestras colecciones digitales. Por  
9 primera vez, tengo una persona que se preocupa  
10 completamente con las colecciones digitales. Ella está  
11 examinando todos los sitios para identificar problemas, falta de  
12 consistencia, y más. Espero que dentro de 4 o 5 meses la  
13 interfaz sea mucho mejor.

14

15

16

17 Slide 9 reasons – provide access

18

19 Voy a hablar un poco de las razones porque nosotros  
20 comenzamos a crear las colecciones digitales.

21

22 Una razón principal era de proveer acceso a los materiales  
23 poco utilizados (como los materiales raros o únicos en nuestro  
24 departamento de Colecciones Especiales.

25

26

27

28 Slide 10 Provide access

29

30 Hay muchos materiales especiales en nuestras Special  
31 Collections, como los 400,000 fotografías. También tenemos  
32 manuscritos medievales, manuscritos únicos como los diarios

1 del “Oregon Trail” o los papeles de los presidentes de la  
2 Universidad.

3  
4 Con los recursos originales, un usuario tiene que visitar un  
5 lugar con horas limitados, tiene que registrar, y tiene que  
6 esperar la entrega del materiales para poder utilizarlos. La  
7 mayoría de las colecciones alla tambien no tienen ningun  
8 acceso bibliografico. Pues es muy dificil descubrir que hay  
9 esos materiales y aun mas dificil utilizarlos.

10  
11 Con las colecciones digitales nosotros anunciamos la  
12 existencia de las colecciones ocultas. El mundo entero puede  
13 descubrir la riqueza de nuestras colecciones. Recibimos  
14 muchas peticiones de escolares, investigadores, editores,  
15 autores, y otros que quieren utilizar nuestra imágenes en su  
16 trabajo. Muchos de ellos aprenden que tenemos estas  
17 colecciones por medio de nuestras colecciones digitales.

18  
19  
20  
21 Slide 11 reasons – broaden access

22  
23 Otra razon era de aumentar acceso a los materiales  
24 fisicamente frágiles, como los manuscritos.

25  
26  
27  
28 Slide 12 broaden access

29  
30 Por ejemplo, como este manuscrito medieval. Con las  
31 imágenes digitales el mundo entero puede utilizar estos  
32 materiales fragiles. Con un objeto tan raro y tan fragil, pocas

1 personas reciben permiso utilizar el original. Con una  
2 colección digital, el mundo entero puede verlo y estudiarlo.  
3  
4  
5  
6

### 7 Slide 13 reasons - preserve

8

9 Tambien queremos preservar algunos materiales que estan en  
10 peligro de desaparecer.  
11  
12  
13

### 14 Slide 14 preserve at-risk

15

16 Por ejemplo, el original de esta imagen existe en vidrio. Es un  
17 negativo fotografico en vidrio. Puesto que nuestra region es  
18 una zona de terremoto, siempre hay la posibilidad de perder  
19 toda esta coleccion fotografica. Ahora con algunas imagenes  
20 digitales, podemos preservar por lo menos una parte de la  
21 coleccion.  
22  
23  
24  
25

### 26 Slide 15 reasons - partnerships

27

28 Otra razon es que queremos establecer y fortalecer las  
29 asociaciones o colaboraciones con las otras instituciones del  
30 patrimonio. Como los museos, otras bibliotecas, y mas  
31  
32  
33

1 Slide 16 partnerships

2

3 Por ejemplo, esta imagen es parte de una colección  
4 desarrollada con la ayuda de las tribus de indios que viven en  
5 otra parte de Oregon. Voy a hablar mas de esta colección.

6

7 Fue nuestra primera colección digital usando CONTENTdm y  
8 fue el resultado de una colaboración entre el Instituto Cultural  
9 Tamastlikt de las Tribus Confederadas de las Umatillas (TCI).  
10 Recibimos una subvención pequeña para establecer la  
11 colaboración e desarrollar la colección digital.

12 Fue una de las mejores experiencias de mi vida profesional.  
13 Todavía estoy en contacto con los miembros de las tribus e  
14 llego a otras oportunidades de colaborar. Eso es un resultado  
15 típico – una colección digital llega a otras colaboraciones y  
16 proyectos. Eso es por mi lo mas interesante e importante de  
17 mi trabajo.

18

19

20 Slide 17 reasons – new delivery

21

22 queremos investigar nuevos modos de presentar el contenido  
23 de los documentos, como la búsqueda del texto completo.

24

25

26

27 Slide 18 new delivery mech.

28

29 Al mismo tiempo se puede ver el libro y leer las paginas  
30 completas y se puede buscar una frase o palabra y leer solo  
31 una parte especifica.

32

1 Es algo que no se puede hacer con el libro original. Eso es  
2 nuestra razon principal por digitalizar textos – este nuevo  
3 modo de utilizar el texto.  
4

5  
6  
7 Slide 19 reasons - landscape  
8

9 Otra razon es que queremos participar en el desarrollo de los  
10 estándares.  
11

12 Slide 20 shape digital landscape  
13

14 Por ejemplo, esta colección representa el trabajo de un  
15 consorcio de 12 bibliotecas. Cada biblioteca tiene su propia  
16 colección de materiales y contribuimos los metadatos a una  
17 colección central. Con los otros bibliotecas estamos  
18 desarrollando y poniendo a prueba una gran variedad de  
19 estándares. Hay muchos estandares que necesitan ser  
20 probados y a nosotros nos gusta ser una parte de la  
21 investigación e expansion de los estándares.  
22

23  
24  
25 Slide 21 reasons - instruction  
26

27 También queremos apoyar los programas de instrucción de la  
28 universidad. La mision de la universidad es enseñar – los  
29 estudiantes de la universidad y el publico de nuestro estado.  
30 Todo lo que hacemos en la biblioteca tiene el objeto de apoyar  
31 la mision de la universidad.  
32  
33

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33

## Slide 22 instruction

Esta imagen es parte de una colección que creamos para una clase de historia del arte. El profesor seleccionó las diapositivas que quería utilizar en sus clases. Nosotros creamos las imágenes digitales y proveemos acceso a ellas antes de cada clase en que el quería utilizarlas. Fue un reto para nosotros porque muchas veces él seleccionó las diapositivas solo un día antes de querer utilizarlos en su clase y fue difícilísimo digitalizarlos y presentarlos en solo 24 horas.

## Slide 23 blog

Este blog forma parte de una clase que examina como la tecnología está cambiando el modo de aprender y enseñar. Fue el resultado de una colaboración entre la biblioteca y dos profesores creando una colección digital. Los profesores quieren que yo os invite de leer el blog y participar en la discusión. Sería un gran placer para ellos recibir sus comentarios.

Acabamos de tener una jornada sobre los efectos de la tecnología sobre la indagación académica y luego podrais encontrar todas 4 horas de la jornada en nuestro archivo digital, Scholars' Bank. Os invito a mirar los ficheros de video por caudeles en el archivo.

## Slide 24 use of CONTENTdm

Para manejar y promover nuestras colecciones, queremos saber una variedad de cosas, como: quién visita el repositorio,

1 cuántas veces se visita, cuáles ficheros se utilizan, como han  
2 descubierto el repositorio, de dónde son los usuarios, y más.

3  
4 CONTENTdm tiene algunas herramientas administrativas para  
5 proporcionarnos alguna información, pero no la mayoría de la  
6 información que queremos saber. Nosotros utilizamos un  
7 programario llamado Webalizer para recoger y analizar varias  
8 estadísticas, como por ejemplo las estadísticas sobre el uso  
9 del repositorio.

10  
11 Webalizer analiza los registros estándares de un servidor. Nos  
12 da la información básica sobre quién visita nuestro sitio de  
13 Web, que tipo de navegador utilizan, de dónde son referidos,  
14 cuáles páginas ellos ven, etc.

15  
16 Es probable que sigamos utilizando una variedad de  
17 herramientas para descubrir y analizar las estadísticas.

18  
19  
20 Este es un resultado de Webalizer, mostrando un resumen de  
21 las estadísticas – Aquí se pueden ver los golpes o consultas al  
22 servidor. Webalizer también nos da las estadísticas de manera  
23 más detalladas, como el uso diario.

24  
25 Ese es un diapositiva que muestra el uso de nuestras  
26 colecciones. Se puede ver que se han visitado nuestras  
27 colecciones digitales mas de 4 millones de veces en un año.  
28 Eso no es el resultado de publicidad, mas bien es porque  
29 utilizamos los metadatos de Dublin Core que facilita el  
30 descubrimiento de las colecciones.

1 Slide 25 ordering

2

3 También vendemos copias de nuestra imágenes y tenemos  
4 una forma para facilitar la compra. Lo que cobramos depende  
5 del usuario y del uso que quier hacer de la imagen. No  
6 vendemos ficheros de documentos que digitalizamos.

7

8

9

10

11 Slide 26 comment form

12

13 También tenemos una forma para permitir los comentarios  
14 sobre las colecciones o una imagen especifica. Recibo  
15 comentarios de todas partes y son muchas veces muy  
16 interesantes y algunas veces informativas.

17

18

19

20 Slide 27 comment received

21

22 Ese es parte de un comentario que recibimos. La persona se  
23 interesó mucho en el perro que aparece en la foto. (Como he  
24 dicho, los comentarios son muy interesantes – y reveladoras  
25 algunas veces.)

26

27

28 Slide 28 comment on this image

29

30 Aqui se ve la foto y el perro durmiendo.

31

32

33

1 Slide 29 challenges - selection

2  
3 Ahora voy a hablar un poco de los retos

4  
5 El primer reto con cada colección es la selección de materiales.  
6 No es posible para nosotros digitalizar todos los recursos que  
7 tenemos.

8

9

10

11 Slide 30 selection

12

13 Algunas colecciones tienen una política escrita para la  
14 selección. Otras no. La selección depende del público primario  
15 por lo cual hacemos la colección. Con esta colección, un  
16 fotógrafo escogió algunos ejemplares de varias colecciones de  
17 fotografías históricas que tenemos para dar una  
18 representación de la riqueza de nuestras colecciones.

19

20 No fue posible crear imágenes digitales de todas las fotos –  
21 fue necesario seleccionar cuidadosamente, según principios  
22 establecidos por los conservadores de las colecciones  
23 originales.

24

25 Es un reto porque muchas veces los conservadores de las  
26 colecciones no tienen el tiempo de seleccionar cuando  
27 nosotros tenemos el tiempo y el personal para digitalizar.  
28 Muchas veces, ellos seleccionan poco antes de querer acceso  
29 completo a la versión digital. Es un problema entre la realidad  
30 y la ilusión.

31

32

33

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33

## Slide 31 challenges - metadata

Un reto enorme son los metadatos. Cuales son los estandares que vais a utilizar? Teneis el tiempo de proveer todos los metadatos?

## Slide 32 metadata issues - cayuse

Con esta coleccion tuvimos grandes retos con los metadatos. Queriamos dar a las tribus la oportunidad de describir las imagenes de sus antepasados en sus propias palabras. Al mismo tiempo, queriamos crear una coleccion para nuestros estudiantes y profesores. Utilizamos “campos de datos” distintos de metadatos para las descripciones de las tribus y para nuestras descripciones- pero son mapeados al mismo elemento de Dublin Core.

## Slide 33 poker jim

Esta es una de las imágenes de esta colección. Cuando nosotros, los academicos blancos, miramos esta imagen, vemos algo distinto de lo que ven las tribus. Por ejemplo, los indios ven una foto falsificado – el “headdress” de plumas no se pone correctamente y muchos otros detalles que solo los miembros de las tribus saben.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32

## Slide 34 TCI metadata

Aqui se ven los metadatos dados por las tribus. TCI es una abreviación del nombre de la confederación de tribus con que trabajamos. Queriamos proveer una version de los metadatos que presentaria el punto de vista de las tribus.

## Slide 35 complete descriptive

Aqui se ven todos los metadatos descriptivos – los nuestros y los de las tribus. Desarrollamos un metodo de esconder o mostrar – este boton que dice Toggle TCI View

## Slide 36 technical metadata

Los metadatos tecnicos son muy dificiles. Hay gran variedad en los estándares en el mundo. Los metadatos tecnicos son los que ayudan a manejar y preservar las colecciones digitales. Referimos a varios estándares, como se ve aqui. Nos referimos al trabajo de RLG/OCLC, de la Coalición de la Preservación Digital, de la federación de bibliotecas digitales, y otros

Desarrollamos un metodo de esconder o mostrar los metadatos tecnicos. El publico general no tiene interes en tales metadatos. Pero otras bibliotecas o museos o instituciones culturales tienen interes en las decisiones que hacen los otros. Es por eso que nosotros tenemos este

1 mecanismo para mostrar esta información si alguien tiene  
2 interes.

3

4

5

6 Slide 37 challenges - interface

7

8 El diseño del sitio web, la interfaz del usuario, es un reto para  
9 nosotros. Estamos aprendiendo al mismo tiempo que creamos  
10 las colecciones. En mi departamento no tenemos empleados  
11 que se especializan en los sitios de web – es solo una  
12 responsabilidad entre muchas otras. Hay un grupo en la  
13 biblioteca que se especializan en el diseño de sitios web pero  
14 cobran mucho para sus servicios – mismo dentro de la  
15 biblioteca.

16

17

18

19 Slide 38 browsable subject list

20

21 Esta es una manera en que intentamos de proveer acceso a  
22 nuestras colecciones digitales – con las listas de términos  
23 utilizados en la colección. No tenemos estas listas en cada  
24 colección y esto es una cosa que queremos hacer uniforme.

25

26

27

28 Slide 39 drop-down nav bar

29

30 Lo normal de nuestra interfaz es un “cuadro de búsqueda”  
31 para buscar la colección completa.

32

1 Otro ejemplo de nuestra interfaz – son las selecciones en  
2 menus plegables. Las selecciones en cada menu depende de  
3 la colección, el tipo de material, los usuarios, y mas. Aqui las  
4 selecciones son una lista de todas las imágenes, una lista de  
5 nombres, de lugares, de sujetos, y una busqueda avanzada.

## 6 7 Slide 40 Challenges - context

8  
9 El contexto de una colección digital es un reto enorme. Son los  
10 conservadores de los materiales originales que conocen las  
11 colecciones y son ellos los que tienen que preparar el  
12 contexto. Pero para nosotros es difícil – ellos no tienen el  
13 tiempo de proveer todo el contexto cuando comenzamos a  
14 presentar la colección digital al publico.

15  
16 Siempre hay una lucha entre la realidad del esfuerzo  
17 necesario y la ilusión – los conservadores, los  
18 administradores, quieren las colecciones pero no se dan  
19 cuenta del esfuerzo para crearlas ni tampoco del tiempo  
20 necesario.

## 21 22 23 24 Slide 41 context

25  
26 Por ejemplo, esta pagina representa solo una parte pequena  
27 del contexto para esta colección. Podeis ver que representa  
28 mucho trabajo, mucha investigación.

## 29 30 31 32 Slide 42 Challenges – multiple collections

1 Es difícil crear y desarrollar varias colecciones  
2 simultáneamente. Pero hay tanto interés en las colecciones  
3 digitales que siempre estamos desarrollando por lo menos 3  
4 colecciones al mismo tiempo. Todo mundo tiene interés en  
5 estas colecciones – nuestro público, nuestra administración,  
6 nuestros donadores.

7 Slide 43 building multiple collections

8  
9 Manejar los proyectos – y cada colección es distinta y  
10 representa un proyecto – es uno de los grandes retos para  
11 nosotros.

12  
13 Cada colección necesita una persona que se preocupe con las  
14 detalles – la selección de los materiales originales, donde  
15 están los ficheros, hemos acabado con los metadatos, quien  
16 va a crear las páginas de web para el público? Y mucho más.

17  
18  
19  
20  
21 Slide 44 Challenges - preservation

22  
23 Pero es la preservación de los materiales digitales que yo  
24 opino ser el mayor reto.

25  
26 La preservación constituye el problema más serio que  
27 tenemos en la actualidad. Vamos a preservar sólo los dígitos  
28 binarios? O bien vamos a preservar el contenido? Tuvimos  
29 una discusión muy larga en nuestro equipo sobre este  
30 particular. La decisión que tomamos finalmente es que  
31 intentaremos preservar los dos – los dígitos y el contenido.  
32 Hay varias gestiones que seguimos para intentar de proteger

1 la integridad y la utilidad de los ficheros y en esta página de  
2 nuestro sitio las explicamos.

3  
4  
5  
6  
7  
8 **Slide 45 DCC**

9  
10 Hace casi dos años que tenemos un grupo dedicado al estudio  
11 de la preservación digital. Preservar los materiales digitales es  
12 muy complejo y tiene muchos componentes. En los últimos  
13 dos años, asistí a tres seminarios para aprender los principios  
14 de la preservación digital – cada uno duro una semana  
15 completa. Pues no tengo el tiempo aquí de explicar bien la  
16 complejidad de este sujeto. Prácticamente es un proceso de  
17 aminorar los riesgos

18  
19  
20  
21  
22 **Slide 46 links to dig pres resources**

23  
24 Aquí se puede ver algunos de los estándares que consultamos  
25 para la preservación digital. Es difícil leer y entender todo lo  
26 necesario en este campo porque la tecnología y los  
27 estándares siempre cambian.

28  
29  
30  
31  
32 **Slide 47 digital preservation**

1 La preservacion digital es muy complicada. Es una serie de  
2 acciones manejadas para asegurar la utilidad y accesibilidad  
3 de los ficheros. Una parte consiste en asegurar el  
4 mantenimiento del digito binario. Una accion necesaria es  
5 hacer copias de los objetos digitales y guardarlas en otro sitio.  
6 Otra accion es examinar los ficheros periodicamente para  
7 averiguar que no haya ningun menoscabo.

## 10 Slide 48

digital preservation

11  
12 Pero tambien se necesita asegurar que el contenido de los  
13 ficheros siga siendo accesible.

14  
15 Es la informacion intacta? Se puede leerla con un ordenador?  
16 Los seres humanos pueden verla y comprenderla?

17  
18 Se necesita asegurar el contexto de los ficheros tambien.

## 22 Slide 49 Dig pres strategies

23  
24 Hay muchas estrategias especificas para asegurar la  
25 preservacion de los materiales digitales. Estas son algunas  
26 que se puede utilizar. No tengo ni el tiempo ni el vocabulario  
27 en espanol para explicarlas. Pero la estrategia que escogeis  
28 va a depender en los que quereis realizar y tambien en  
29 vuestros recursos – el dinero, el personal, la infraestructura  
30 tecnica que teneis.

31  
32  
33

## 1 Slide 50 Challenges - Scanning

2

3 El conocimiento tecnico para crear estas colecciones es un  
4 reto principal. Para nosotros, estamos aprendiendo cada dia.  
5 Algunas de las cosas que hicimos al principio no hariamos  
6 hoy. Pero no tenemos tiempo de revisar el pasado. Tuvimos  
7 que aprender los procesos de escanear, modificar las  
8 imagenes, y crear el texto completo y los procesos presentan  
9 grandes retos.

## 10 Slide 51 scanning and ocr

11

12 La digitalizacion de texto presenta retos especificos,  
13 especialmente cuando se quiere crear texto para poder buscar  
14 el texto completo.

15

16

17

## 18 Slide 52 Scanning and ocr

19

20 Este diapositiva muestra un ejemplo del texto que el  
21 programario crea de una imagen de una pagina – se puede  
22 ver que hay muchos errores con las palabras. Para poder  
23 utilizar una busqueda del texto completo, es algunas veces  
24 necesario que un ser humano corrija el texto – palabra por  
25 palabra

26

27

28

## 29 Slide 53 Image adjustment

30

31 Tambien hay retos con la fidelidad a la imagen original. El  
32 original de esta imagen era un diapositiva en vidrio con los  
33 colores pintados de mano. Era un diapositiva para un farol.

1 Con esta coleccion era muy dificil reproducir los colores del  
2 original. Una parte de la dificultad era tratar de reproducir la  
3 intencion del artista con la proyeccion con farol.  
4  
5  
6

#### 7 Slide 54 Challenges – different levels

8

9 Otra complejidad es como manejar derecho de copia y  
10 acceso restringido.  
11  
12  
13

#### 14 Slide 55 Restricted access - IP

15

16 Una manera en que manejamos acceso restringido es por  
17 medio de la direccion IP – la direccion del ordenador.  
18  
19  
20

#### 21 Slide 56 Restricted access – sagrada familia

22

23 Por ejemplo, esta es una imagen de la Catedral de la Sagrada  
24 Familia en Barcelona – es una imagen que hemos comprado y  
25 que presentamos al publico por medio del programario de  
26 CONTENTdm. El acceso es limitado al campus porque no es  
27 nuestra imagen – pagamos por el privilegio de presentar esta  
28 colleccion a nuestros estudiantes y profesores.  
29  
30  
31

#### 32 Slide 57 Restricted access - password

33

1 Otra manera de limitar acceso es con una “contrasena”, como  
2 con esta coleccion creado para la clase de la historia del arte.  
3  
4  
5  
6

### 7 Slide 58 Password control

8

9 Se puede ver las imagenes si se tiene el “contrasena” y  
10 despues de hacer el login. Este diapositiva muestra solo una  
11 lista de los resultados de una busqueda. Cuando se escoge  
12 una imagen, se ve la imagen completa y todos los metadatos.  
13  
14  
15

### 16 Slide 59 Without password

17

18 Sin la contrasena, solo se ven los metadatos y una  
19 representación de la imagen.  
20  
21  
22  
23

### 24 Slide 60 Copyright

25

26 Tambien es un reto determinar los mecanismos de proteger  
27 nuestro contenido. Con las imagenes de nuestras fotos,  
28 utilizamos un “brand” en la presentacion.  
29

30 También es difícil establecer quien es el dueño de los  
31 materiales originales algunas veces y si tenemos el derecho  
32 de crear una colección digital de cierto contenido.  
33

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33

## Slide 61 Copyright

También explicamos nuestras políticas sobre el uso de las imágenes. El derecho de copia con los materiales digitales es muy complicado – mucho más que con los materiales originales. Yo podría dar una presentación completa sobre los retos con copyright. Un reto es que cada país tiene una interpretación distinta de los derechos de autores o de creadores de contenido. Creo que la Europa juega un rol muy importante con todas las iniciativas de la Unión Europea.

## Slide 62 Other challenges

Hay muchos otros retos en crear y mantener las colecciones digitales. No hay tiempo para examinarlos. Algunos otros son la colaboración (que no es simple), el entrenamiento o instrucción del personal, seguir siendo informado de los cambios de la tecnología y de los estándares.

## Slide 63 Future

Nuestros planes para el futuro consisten en:

- 1 • Continuar con la creacion de nuevas colecciones
- 2 • Entrenar mas personal en la digitalizacion y la coleccion
- 3 de los metadatos
- 4 • Asegurar que tenemos mas personas que puedan
- 5 manejar los projetos
- 6 • Refinar nuestras interfaces para el publico
- 7 • Revisar y corregir los metadatos
- 8 • Mejorar la documentacion de nuestros estandares y
- 9 procesos
- 10 • Desarrollar un plano mejor para los fondos
- 11 • Hacerse un archivo digital fiado

12  
13  
14  
15

16 Slide 64 Albert Lleo I Morera

17

18 Voy a finir con algunas imagenes de nuestras colecciones  
19 digitales.

20  
21  
22

23 Slide 65 Antoni Amatller

24

25 Es otra imagen de nuestra coleccion restringida.

26  
27  
28

29 Slide 66 casa comalat

30

31 Otra imagen de la misma coleccion.

32

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33

### Slide 67 Athletics

Una foto de nuestra coleccion sobre el programa atletico de la universidad. Llamamos esta foto - "The Meeting of the Minds" el encuentro de los espíritus

### Slide 68 Pres papers

Esta es una imagen de una manifestacion estudiantil durante los años de la guerra en vietnam. Forma parte de nuestra coleccion de los papeles de los presidentes de la universidad.

### Slide 69 Pres papers

Otra imagen de la misma coleccion.

### Slide 70 Historical photos

Una imagen de nuestra coleccion de fotos historicas.

El fotografo se llama Clarence Andrews, que vivio entre 1862-1948. Esta foto es una que mas me gusta porque es tan hermosa y tambien porque muestra claramente algo de una epoca particular.

### Slide 71 Historical photographs

1 Muchos de los materiales que escogimos representan una  
2 epoca especifica de nuestra historia local.

3  
4 Aqui se ve los indios de nuestra region pescando. Este sitio  
5 ahora es debajo del agua y no existe mas. Nuestras  
6 colecciones nos permiten preservar una parte de nuestra  
7 historia y educar a nuestros ciudadanos al mismo tiempo.

8 Slide 72 Athletics

9  
10 Un cartel de las pruebas olimpicas para la pista en nuestra  
11 ciudad (es una ciudad famosa por los deportes de pista). Hay  
12 gente que dicen que el Jogging comenzo en la ciudad de  
13 Eugene.

14  
15  
16  
17 Slide 73 Athletics

18  
19 Otro cartel de la misma coleccion. Vamos a tener las pruebas  
20 olimpicas para los deportes de pista otra vez – por eso hemos  
21 escogido estas imágenes.

22  
23  
24  
25 Slide 74 reailty illusion

26  
27 En el mundo de las colecciones digitales que es la realidad y  
28 que es la ilusión? Aqui hay algunas ideas populares de estas  
29 colecciones.

30  
31 Los administradores de mi biblioteca también creen en  
32 algunas de estas ideas.

- 1 • Muchas personas creen que son faciles – y no son.
- 2 • Muchas personas creen que son baratas – y seguramente
- 3 no son.
- 4 • Muchas creen que van a durar – y no duraran sin gran
- 5 esfuerzo.
- 6 • Mucha gente cree que las colecciones digitales son
- 7 completas o comprensivas – y solo Google tiene los
- 8 recursos para crear una colección comprensiva.
- 9 • Mucha gente sigue creyendo que las colecciones digitales
- 10 van a reemplazar los materiales originales. Lo dudo.

11  
12 Lo que yo aprendi despues de 3 anos trabajando  
13 intensivamente con las colecciones digitales es que consisten  
14 en mucho mas que tecnologia.

15  
16  
17 Mas bien, consisten en las colaboraciones, en las colecciones  
18 de materiales significantes e interesantes, y en la gente que  
19 las utiliza. La tecnologia es solo un instrumento y nunca debe  
20 ser la fuerza que dirige el desarrollo de las colecciones  
21 digitales.

## 22 23 24 Slide 75 Acknowledgements

25  
26 Queria dar los agradecimientos a mi departamento y los otros  
27 departamentos que ayudan tanto con nuestras colecciones y  
28 algunas personas de mi departamento que juegan un rol tan  
29 importante en nuestras colecciones.

## 30 31 Slide 76 Contact info

1 Aquí es mi información de contacto. Me gusta mucho recibir  
2 preguntas y comentarios de colegas de todas partes.

3

4

5

6

7 Slide 77 Viva La Colaboración

8

9 Como podéis ver, a mi marido y a mi nos gusta mucho la  
10 España.

11